

Метафоризация терминологической лексики в языке современных французских письменных СМИ

Разговор о современном производстве, экономической и общественно-политической жизни неэффективен без введения специальной лексики. Специальная лексика – это слова, употребляемые преимущественно представителями определенной науки, профессии. Она включает термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и номенклатуру. Ядро языка профессиональной коммуникации составляет терминология, околоядерную зону – устная профессиональная лексика (профессионализмы), далее располагаются профессиональные жаргонизмы и, наконец, на периферии – номенклатурные единицы [1: 135].

Использование терминологической лексики в письменной прессе всегда является актуальной темой при разработке нормативных вопросов современного литературного словоупотребления. Употребление специальной лексики в газете нельзя рассматривать вне проблемы ее функционирования в науке, экономике, политике и, конечно, в общелитературном языке [2: 58-59].

Функционирование терминологической лексики в газете имеет свои особенности, обусловленные спецификой публицистического строя речи, обращенностью ее к широкой аудитории, своеобразием языка газетной публицистики, ее жанровыми разновидностями, тематикой, содержательной стороной сообщения. Немаловажное значение приобретает и форма изложения. Выразительность языка газетной публикации, содержащей большое количество слов специальной лексики, во многом зависит от того, какова эта лексика по своему составу, как она вводится в текст и толкуется, что происходит с терминами при их переходе из одной терминосистемы в другую.

Использование термина в любом газетном жанре облегчает задачу автора в выборе слов и обеспечивает точную передачу мысли. Поскольку газета создается в короткие сроки, термин удобен для пишущего. Как языковой знак он всегда точен. Применяя термин, пишущий не рискует отразить словесные неточности и неправильности [2: 63].

Любая терминологическая система является наиболее подвижной с точки зрения реагирования на те или иные социально-экономические и политические изменения. В терминосфере средств массовой информации, которые стремительно реагируют на эти изменения, наиболее активно происходят процессы семантических изменений. Терминосистема СМИ пополняется новыми терминами, которые проникают в нее из общелитературного языка, и аналогичный процесс происходит с терминами СМИ, попадающими в обиход и утрачивающими терминологичность.

Для выполнения своей интерпретативной и воздействующей функций, в основе которых лежит оценка описываемых и интерпретируемых событий, французская пресса широко использует образность. Наиболее продуктивным способом создания экспрессивной оценки является ассоциативно-образное

переосмысление значений. В основе такого переосмысления лежат тропы, а главная роль среди них принадлежит метафоре как самому простому по композиции и безошибочно воспринимаемому приему переосмысления в усилении образного сигнала [4: 71].

Именно в газетном стиле, направленном на ускорение процесса сообщения и максимально активное воздействие на читателя, метафора служит средством положительной или отрицательной оценки и передает информацию в сжатой форме.

Специфика газетного использования метафор заключается в том, что они становятся формально-содержательными или конструктивно-содержательными. Образность газетного языка выполняет конструктивную роль, усиливая устойчивость и воздействующий характер газетной информации. Часто экспрессия в газете оказывается гораздо важнее для понимания смысла информации, чем сама информация [3: 169-172].

Богатейшим источником для создания экспрессии в газете является терминологическая лексика. Термин, употребляясь в переносном значении в современных французских письменных СМИ, теряет определённые отличительные признаки терминологического значения. Значение слова, расширяясь, сохраняет преемственную ассоциативную связь с первоначальным терминологическим значением.

Так, например, терминологическая лексика из области театральной деятельности, попадая в иную стилевую среду, приобретает новые экспрессивные оттенки, которые в рамках газетно-публицистического стиля получают оценочный характер, например, *la marionnette américaine* – «американская марионетка»; *le jeu politique* – «политическая игра» и т.д.: - *Pour réussir à se démarquer de son image de «marionnette» américaine, et s'il veut mettre fin à la spirale de la violence, Allaoui doit ouvrir le jeu politique, y compris à ceux qui fomentent la résistance contre les forces d'occupation (Le Figaro, 9 août 2004, № 18664, p. 2).*

Широко подвержена процессу метафоризации во французских публикациях медицинская лексика. Нередко в современных письменных СМИ в переносном значении выступают названия болезней, например: *Bertrand Gobin joue les victimes et entretient la paranoïa comme argument marketing (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 3).*

Среди медицинской терминологии, распространенной на страницах французской прессы, особое место занимает слово *le cœur* – «сердце». На основе этого термина чаще всего возникают метафорические образования, например, *être au cœur de qch* – «быть в сердце чего-либо»; *le cœur de fer* – «железное сердце» и другие: - *L'Irak, notamment, est au cœur de la campagne (Le Monde, 12 septembre 2006, № 19169, p. 1).*

Весьма актуальной в газетных статьях является военная терминология. Военные термины, употребляясь в разных жанровых категориях французских газет, в сочетании с другими словами образуют различного рода метафоры, например, *la lutte de clan* – «клановая борьба»; *la lutte contre le SIDA* – «борьба против СПИДа»; *la stratégie de lutte contre l'inflation* – «стратегия борьбы

против инфляции»; *la guerre froide* – «холодная война» и т.д.: - *Plutôt discrète, mesurée en ses propos et ses démarches, elle incarne moins les luttes de clan que la marche vers la démocratie (Le Nouvel Observateur, 16 août 1996, №1657, p.35).*

В настоящее время широкое распространение получил анализ сферы политики. Политический язык имеет свои отличительные черты. Одной из основных его черт является то, что «политическая лексика» терминологична, а обычные не чисто «политические» языковые знаки употребляются не всегда так же, как в обычном языке [5: 11].

В статьях на политические темы французская письменная пресса использует терминологию из разных сфер деятельности в переносном значении. Военная терминология занимает одно из лидирующих положений, например, *la bataille parlementaire* – «парламентская борьба»; *l'explosion politique* – «политический взрыв»: - *Cela promet d'être la bataille parlementaire de la rentrée (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 3).*

Военная терминология в переносном значении также привлекает внимание читателей в заголовках статей, например: - *Grandes manœuvres ukraino-polonaises en Caspienne (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 7).*

Большое распространение в газетных политических статьях получило метафорическое выражение *bras de fer* – «железная рука», построенное на основе соматического компонента *bras* – «рука»: - *Une inconnue plane cependant au-dessus de ce bras de fer irako-irakien: les Américains vont-ils laisser Allaoui maître de ses décisions? (Le Figaro, 9 août 2004, № 18664, p. 2).*

Таким образом, современная французская пресса употребляет большое количество метафорических конструкций, в состав которых входит терминологическая лексика из разных сфер деятельности человека. Использование терминологической лексики в языке публицистики постоянно развивается, что способствует обогащению лексического состава французского литературного языка.

Литература

1. Калинин А. В. Лексика русского языка [Текст]: Учеб. пособие по спец. «Журналистика» – 2-е изд. – М. : Изд-во МГУ, 1971. – 231 с.
2. Коготкова Т. С. Профессионально-терминологическая лексика в газете: способы раскрытия и введения в текст [Текст] // Терминология и культура речи. – М., 1981. – С. 58-92.
3. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публицистики [Текст] – М.: Изд-во МГУ, 1971. – 267 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] – М. : Яз. рус. культуры, 1996. – 288 с.
5. Duel D. Silent and non-silent pauses in three speech styles [Text] / D. Duel // Language and Society. – 1982. – Vol. 25, № 1. – P. 11-28.